

강의계획서(Syllabus) [2025-2학기 [H01107202]한국어통번역입문(Introduction to Korean Translation and Interpretation)]

학수번호 (Course No.)	[H01107-2] H01107202	교과목명 (Course Title)	한국어통번역입문 (Introduction to Korean Translation and Interpretation)				
이수구분 (Course Classification)	전공	학과 (Department)	KFL 학부 (Division of Korean as a Foreign Language)				
학년(기) (Year)	1	학점 / 강의시간 (Credits / Hours)	3/3				
교수 (Instructor)	GUO NING (구오닝)	연구실 (Instructor's Office)					
강의시간(강의실위치) Time (Location)	월 1 2 3 (3506) (Mon 1 2 3 (3506))	Tel/E-mail Contact Information (Telephone/e-mail)	종합정보시스템 로그인을 통해 확인하시기 바랍니다, Please log-in to HUFS Portal to access this information.				
강의유형 (Class Type)							
제한인원 (Maximum Enrollment)	58	면담가능시간 (Office Hours)					
교과목개요 및 학습목표 (Course Description & Objectives)	외국어로서의 한국어번역 전공을 위한 기초과목으로 기본적인 번역 이론을 이해하고 한국어 번역에 대한 기본 지식 배양을 그 목표로 한다.						
교재 (Required Texts)	본 강의는 별도의 교재가 없으며 수업 자료는 홈페이지를 통해 공유한다.						
참고문헌 (Reference Books)	1. <번역학입문-이론과 적용>, Jeremy Munday 저, 남원준 외 1명 역, 한국외국어대학교출판부. 2. <통번역의 이해와 수행>, 남성우 저, 한국문화사.						
수업운영방식 (Teaching Methods)	이론 중심의 강의로 한국어 번역의 실제 문제 해결을 위한 토론이 함께 진행된다.						
학습평가방법 (Evaluation)	(1) 중간시험 (Midterm Exam)	(2) 기말시험 (Final Exam)	(3) 출석 (Attendance)	(4) 과제물 (Assignment)	(5) 기타 (발표 및 토론, 프로젝트, 수업참여도 등) (Etc. (Presentation, discussion,	(6) 학생 본인 부담 (Cost Paid by Students)	
						비용 (Cost)	설명 (Descriptions)

					project, participation)) 10%		
	30%	30%	20%	10%			
	※ 추가설명 :						
기타안내 및 유의사항 (Other Information and Notices)							
장애 학생 지원 (Support for Students with Disabilities)	- 강의 : 대필도우미 지원가능 - 과제 : 제출기한 연장(교수재량) - 평가 : 대필도우미 지원가능, 시험시간 연장(교수재량)						

주차 (Week)	내용(Contents)
1st	강의 소개
2nd	번역의 기초 -번역의 정의와 중요성 -번역의 학문적 접근
3rd	번역의 기초 -번역과 글로벌 커뮤니케이션 -번역의 역사적 흐름
4th	번역의 과정과 원리 -번역 과정 -번역의 충실성과 가독성
5th	번역의 과정과 원리 -번역의 충실성과 가독성 -번역의 질 평가
6th	번역 전략의 이해 -번역의 전략과 방법 -자국화 전략과 이국화 전략
7th	번역 전략의 이해 -자국화 전략과 이국화 전략 -번역 전략 선택의 기준과 실제 적용
8th	중간고사
9th	번역 방법과 변환 -번역 변환 개념의 이해 -직역과 의역의 범주 이해
10th	번역 방법과 변환 -대표적인 번역 방법 분류 체계 -번역 방법 적용의 실제

11th	번역과 실용 분야 -문화 콘텐츠 번역 -영상 미디어 번역
12th	번역과 실용 분야 -영상 미디어 번역 -공공 정보 번역
13th	통역의 기초와 기술 -통역의 개념과 유형 -통역 수행의 핵심 역량
14th	통역의 기초와 기술 -통역 수행의 핵심 역량 -통역 환경의 변화와 윤리
15th	기말고사

제 1과제 (Assignment1)	Title	
	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	
제 2과제 (Assignment2)	Title	
	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	
제 3과제 (Assignment3)	Title	
	Due Date	
	Objective	
	Guidance & Notice	
	Reference	

목표 핵심역량 (Target Core Competency)	(1) 자기주도적 학습역량(Self-directed Learning Competency) - 학습계획 수립 및 실행능력(Ability to plan and execute learning plans)
	(2) 지식.정보.기술 활용역량(Knowledge, Information & Technology Utilization Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(3) 창의.혁신역량(Creativity & Innovation Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(4) 대인관계역량(Interpersonal Competency) - 연관성 없음(N/A)
	(5) 세계시민역량(Global Civic Competency) - 문화적 감수성(Cultural sensitivity) - 타 문화에 대한 지식 및 이해(Knowledge and understanding of other cultures)
	(6) 의사소통역량(Communication Competency) - 외국어 구사 능력(Foreign language ability)
핵심역량 추진 전략 (Strategy for Core Competency-Within 1000 characters)	